

---

# ЯЗЫКОВАЯ ПАЛИТРА КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ МЕНТАЛИТЕТА НАРОДА: БЕЛОЕ И ЧЕРНОЕ В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И НЕМЕЦКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

А.В. Рогова

Факультет повышения квалификации  
преподавателей русского языка как иностранного  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

В статье рассматриваются особенности фразеологических единиц русского, английского и немецкого языков, имеющих в себе семантику цвета. Автор анализирует сходства и различия, проводит параллели и делает вывод о взаимосвязи и символичности цветового восприятия различных народов и их национальных характеров.

**Ключевые слова:** архетип, цветовое восприятие мира, этнокультурный, языковая картина мира, смысловой подтекст, ассоциативная связь, национальный характер.

Цветовая палитра мира во все времена играла важную роль в системе человеческого мировосприятия. Уже на заре цивилизации краски пейзажа накладывали свой отпечаток на процесс формирования характера этноса, его менталитета. Из поколения в поколение накопленные впечатления передавались и дополнялись все новыми и новыми деталями, которые со временем отразились в обрядах и традициях народов, в фольклорных произведениях, в цветовых предпочтениях и суевериях.

Каждый цвет в различных культурах имеет свое значение, характерное для социальных или этнокультурных групп, объединенных не только географически, но и связанных общей историей, культурой, традициями, представлениями о мире. Семантика цвета может быть различной и неоднозначной, цвет может восприниматься как символ, сигнал, знак. Эмоции, вызываемые тем или иным цветом или оттенком, могут быть индивидуальными и зависеть от характера человека, его темперамента, настроения, жизненного опыта, или коллективными, вызванными многовековыми традициями восприятия, свойственными данному конкретному этносу, формирующиеся под влиянием исторических и географических особенностей, страхов и суеверий, религии и прагматики жизни. В таком случае архетип цвета складывается веками, вбирая в себя опыт множества поколений и отражаясь в народных легендах и сказках, пословицах и поговорках, песнях и костюмах, национальной символике, декоративно-прикладном искусстве, ремеслах и т.п.

Язык народа хранит в себе множество подтверждений связи национального характера и цветового восприятия мира. При этом анализ накопленного материала дает возможность провести четкое разделение этнокультурных особенностей тех или иных народов. Языковая картина мира, отраженная во фразеологизмах, поговорках, пословицах, афоризмах, стихах, позволяет посмотреть на мир глазами других людей, обратить внимание на их ценности, сопоставить нравственно-этические системы народов.

Русский фольклор весьма разнообразен по своему цветовому наполнению. Белый на Руси во все времена символизировал чистоту и святость, о красавицах говорили «бела как лебедь», «бела, румяна — ровно кровь с молоком». Белый цвет, цвет снежной зимы, цвет молока, вызывал в сознании славян теплые чувства. В русском языке часто используются слова «белоснежный», «бел как снег». Этот цвет был привычен, он был связан с простором и свободой, не случайно о бесконечном мире русские говорят «белый свет», а пословица добавляет: «свет бел, да люди черны», обыгрывая многозначность смысловых подтекстов в обозначении цвета.

С другой стороны, белый цвет связан со смертью и болезнью. Седина — знак приближения кончины, белым саваном накрывают покойников. Фразеологизм «белее мертвеца» указывает на ассоциативную связь белого цвета с потусторонним миром. Белой была и погребальная одежда, т.к. обряд похорон воспринимался как свадьба со смертью. А фразеологизм «белая смерть», широко использующийся и поныне, раньше использовался в ритуалах и заговорах.

В Германии белый цвет в пословицах и поговорках используется не менее часто. При этом некоторые обороты по своей семантике совпадают с русскими аналогами, например, широко используется фразеологизм «die wieße Fahne hissen» (поднять белый флаг), когда все ясно и понятно, немцы говорят «schwarz auf weiß» (черным по белому), а если в вопросе остались неясности, их называют «ein wießer Fleck (auf der Landkarte)» (белое пятно (на карте)).

Но есть и множество примеров несовпадения немецкого и русского видения мира. Так, немцы говорят: «ein weißer Rabe» (большая редкость, дословно «белая редкость») о чем-то необычном, из ряда вон выходящем. В русском языке таких аналогов нет, возможно, в связи с тем, что белый цвет не воспринимается на Руси как редкость — обилие снега позволяет русскому народу несколько иначе воспринимать белый цвет.

Не находится аналогов и немецкому фразеологизму «das Weiße im Auge sehen» (открыто противостоять кому-то, дословно «видеть белизну в глазу»). Вероятнее всего, самым похожим русским выражением было бы «В чужом глазу соринку увидеть», но в русском языке это часть пословицы «В чужом глазу соринку заметил, а у себя бревна не видит», имеющей совершенно другой общий смысл. При этом в данном контексте «белое» предстает в немецком варианте как нечто плохое, неприятное. И совсем непонятным вследствие отдаленности от жизненных реалий является немецкое выражение «zu einem wießen Jahrgang gehören» (принадлежать к году рождения, рожденные в который не должны были служить в армии и нести альтернативную службу).

Англичане традиционно воспринимают белый цвет как цвет чистоты, невинности, а также радости и триумфа.

Многие поговорки в английском языке, схожие по своей структуре с русскими вариантами, имеют, однако, несколько отличный смысловой оттенок. В Великобритании говорят «to be whiter than white» (быть белее белого), имея в виду несравнимую честность и благородство человека. «A white lie» (ложь во имя спасения, дословно: белая ложь) воспринимается в Англии как вещь вполне нормальная,

чаще это устойчивое выражение обозначает мелкое безвредное лукавство, столь свойственное жителям туманного Альбиона, избравшим для себя «positive way of thinking» — позитивный стиль мышления — и делающим достоянием общности лишь положительную сторону своей жизни. Русские, напротив, не склонны к мелкой лжи (ср. англичане на вопрос «Как дела?» всегда отвечают «Прекрасно!», «Замечательно» и т.п., даже если дела у них идут из ряда вон плохо. Русские же не стесняются ответить «Плохо!», «Ужасно!»)

Не случайно своеобразным параллельным фразеологизмом русского языка является именно «ложь во имя спасения», показывающим различия ценностей двух культур. Русский народ со склонностью к самопожертвованию и самобичеванию не закрепил в языке схожего с английским оборота — ложь, даже самая маленькая, всегда воспринималась как порок.

Для обозначения близости людей англичане используют фразеологизм «so close you can see the whites of his eyes» (дословно: так близко, что можно увидеть белизну в глазах). О белоснежных зубах англичане говорят «pearly whites» (жемчужной белизны), ненужные и бесполезные вещи называют «a white elephant» (дословно: белый слон).

Противоположность белого цвета во всех культурах — цвет черный, и это не случайно.

Белый — цвет дня, черный — цвет ночи, белый ассоциируется со светом, жизнью, а черный — с тьмой и смертью.

Оппозиция этих цветов отражена во многих русских пословицах и поговорках, использовалась также в славянских ритуалах, заговорах и обрядовых песнях. «Полуби-ка нас вчерне, а в беле-то и всяк полубит», — подмечает народная мудрость, противопоставляя белый и черный цвета, символизирующие в данном контексте соответственно радость и горе. Русский народ подмечает: «Белое — венчальное, черное — печальное», «Рубашка беленька, да душа черненька», «Черная коровка дает белое молочко» и др.

Черный цвет всегда был цветом, полным тайн и мистификаций. Мрак вызывал страх у людей, в ночи он лишал возможности видеть, был связан со злом, с потусторонним миром. В русском языке закрепилось именно негативное отношение к черному цвету: «Черный глаз, карий глаз — минуй нас», говорит одна из пословиц. О бесполезном, неблагодарном деле в народе говорят «черных кобелей набело перемывать».

Мы хорошо знаем о том, что существует «черная зависть», порой приходится составлять «черный список» и держать себя «в черном теле». Всем известно, что черная кошка, перебежавшая дорогу, предвещает беды и неудачи. Издревле говорят: «черен как сажа», «черен как смоль», «черней вороньего крыла», «чернее ночи/угля/сажи».

Как и русские, немцы не остались в стороне от негативного влияния черного цвета. Они подметили, что некоторым свойственно изображать все в черных красках («schwarzmalen»), порой людей мучают черные мысли («schwarze Gedanken»), а у некоторых и вовсе черная душа («eine schwarze Seele»), есть в немецком языке и выражения «черный список» («die schwarze Liste»), черный юмор («schwarzer Humor»). Часто о чем-то нереальном немцы говорят «warten, bis man schwarz wird»

(дословно: ждать пока не почернеет) — «когда рак на горе свистнет», вторят русские. А вот там, где русские «подкладывают свинью», немцы «подсовывают черного Петра» (дословно) — «jemandem den Schwarzen Peter zuschieben».

Национальный характер немцев особенно четко прослеживается при анализе фразеологизмов, в которых черный цвет символизирует порок как нечто противозаконное, нелегальное, ведь одной из главных черт национального характера немцев является именно законопослушность. Так, безбилетника в Германии называют «Schwarzfahrer» (дословно: едущий черно), а нелегальных рабочих именуют «Schwarzarbeiter» (работающий по-черному). Отметим, что в русском языке есть понятие «чёрнорабочий», но оно носит в себе совершенно другой смысл.

В некоторых случаях черный цвет в немецкой культуре воспринимается и как нечто позитивное. В современных деловых кругах бытует такое устойчивое выражение, как «Schwarze Zahlen» — черные цифры, показывающие, что фирма получает прибыль (в отличие от красных цифр, символизирующих убытки).

Англичане с черным цветом также ассоциируют негативные эмоции. «A black look» — «черный взгляд», взгляд, полный недовольства. «A black mark» (дословно: «черная отметка») — плохая отметка, выражение «To be in a black mood» означает «быть в плохом настроении» (дословно: «быть в черном настроении»). Часто в английских фразеологизмах чернота символизирует отстранение кого-либо, удаление и создание препятствий при достижении чего-либо. Если кто-то препятствует получению работы, говорят «To blacklist someone» (занести в черный список), если кого-то исключают или увольняют — «To blackball someone», когда человек погряз в долгах, о нем говорят «He is in the black». «Страшная тайна в английском языке носит название черной: «a black secret», а полицейская машина зовется «черной Марией» — «a black maria» (ср. «черный воронок»).

Анализ символики белого и черного цветов в русской, немецкой и английской культурах позволяет нам сделать вывод о глубокой связи национального характера народа с цветовой палитрой языковых единиц.

Схожие по своей семантике сочетания указывают нам на общечеловеческие ценности, общность исторических процессов и реалий жизни. Языковые различия же указывают на самобытность культур, выявляют их отличительные черты, индивидуальные особенности, складывающиеся в единый национальный характер.

Символическая трактовка цвета существует у каждого народа как один из критериев познания мира, его восприятия и оценки. Как культурный концепт цвет представляет собой огромную ценность для народа, ведь он отражается практически во всех сферах.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Мельникова Е.В. Культура и традиции народов мира (этнопсихологический аспект). — М.: Диалог культур, 2006.
- [2] Бастид Р. О чем говорят цвета. Мифы и символы // Курьер ЮНЕСКО. — Июнь. 1958. — С. 24—33.
- [3] Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. — М.: Русские словари, 1997.
- [4] Кульпина В.Г. Лингвистика цвета. — М.: МГУ, 2001.

**LANGUAGE PALETTE AS THE REFLECTION  
OF FEATURES OF MENTALITY OF THE PEOPLE:  
WHITE AND BLACK IN RUSSIAN, ENGLISH  
AND GERMAN PHRASEOLOGY**

**A.V. Rogova**

Faculty of re-training of Russian language teachers  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya Str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with the phraseological units of the Russian, English and German languages having the semantics of color. The author analyzes similarities and distinctions, draws parallels and does a conclusion about interrelation and symbolical character of color perception of the various people and their national characters.

**Key words:** archetype, color perception of the world, ethnocultural, language perception of the world, semantic implied sense, associative communication, national character.